

中国

刘谦功 主编

刘谦功 舒燕 于洁 编著

文化欣赏读本



汉法对照



À la découverte de
LA CULTURE CHINOISE II



刘谦功 **主编**

刘谦功 舒燕 于洁 **编著**

文化欣赏读本 **下**

汉法对照

À la découverte de
LA CULTURE CHINOISE II



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



中央广播电视大学音像出版社
MULTIMEDIA PRESS, OPEN UNIVERSITY OF CHINA

图书在版编目(CIP)数据

中国文化欣赏读本. 下: 汉法对照 / 刘谦功主编;
舒燕, 于洁编著. -- 北京: 北京语言大学出版社,
2014.10

ISBN 978-7-5619-3681-8

I. ①中... II. ①刘... ②舒... ③于... III. ①汉语—
对外汉语教学—语言读物 ②中华文化—基本知识—汉、法
IV. ①H195.5 ②K203

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第079932号



- | | |
|------|---|
| 书 名 | 中国文化欣赏读本. 下. 汉法对照
ZHONGGUO WENHUA XINSHANG DUBEN. XIA. HAN FA DUIZHAO |
| 中文编辑 | 李佳琳 |
| 法文翻译 | 谈 佳 祝 华 |
| 法文审订 | 【法】Nicolas Toraille |
| 法文编辑 | 冀可平 |
| 版式设计 | 北京彩奇风企业管理策划有限公司 |
| 责任印制 | 姜正周 |
| 出版发行 | 北京语言大学出版社 |
| 社 址 | 北京市海淀区学院路15号 邮政编码:100083 |
| 网 址 | www.blcup.com |
| 电 话 | 编辑部 8610-8230 1016
发行部 8610-8230 3650/3591/3648
读者服务部 8610-8230 3653/3908 |
| 网上订购 | 8610-8230 3668 (国内) service@blcup.com |
| 印 刷 | 大恒数码印刷(北京)有限公司 |
| 经 销 | 全国新华书店 |
| 版 次 | 2014年10月第1版 2014年10月第1次印刷 |
| 开 本 | 787mm × 1092mm 1/16 印张: 9.75 |
| 字 数 | 216千字 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5619-3681-8 / H·13269
09800 |

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 8610-8230 3590

Printed in China

前言

《中国文化欣赏读本》与《中国文化欣赏》DVD 配套，力图从多个角度生动鲜活地展示中国丰富多彩的文化。本书既可以作为面向中外各界人士的读物，也可以作为汉语学习者的教材。

在内容上，本书选取的文化主题来源于美国汉语教学第一线，是在密歇根州立大学孔子学院的调研结果的基础上确定的，既涵盖了当地汉语教材中的文化点，也尽可能地照顾到了外国人对中国文化的兴趣点。

在编排上，本书每一个文化主题由四个小板块组成，即“导入”、“正文”、“三言两语”、“小链接”。“导入”试图通过各种人物、事件或场景使读者轻松地进入主题，“正文”是对每一主题较为全面、深入的介绍，“三言两语”是中外各界人士对相应主题的评价或感受，“小链接”旨在拓展与主题相关的知识面。需要说明的是，为了让读者看到一些真实材料，我们没有修改“三言两语”中外国朋友们汉语说得不太准确的地方。

本书图文并茂，尽可能使中国文化直观可感，且全书所有内容均为中英文对照，使读者可以通过双语来很好地理解所有内容。

《中国文化欣赏读本》既可与《中国文化欣赏》DVD 配套使用，也可单独使用，因为本书与 DVD 虽然所选主题相同，但都自成体系，二者之间既有内在的联系，分开使用也不影响各自的完整性。作为编者，我们真诚地希望本书能对外国朋友理解与欣赏中国文化有所裨益。

编者

2014年1月

Préface

À la découverte de la culture chinoise : cet ouvrage, accompagné d'un DVD, vise à présenter la culture chinoise dans sa richesse et sa diversité. Destiné tant aux Chinois qu'aux étrangers, ce livre peut aussi servir de manuel à ceux qui apprennent la langue chinoise.

Pour ce qui est du contenu, les thèmes de ce livre ont été choisis sur la base d'une enquête effectuée par l'Institut Confucius de l'Université de l'État du Michigan, à l'avant-garde de l'enseignement du chinois aux États-Unis, et recouvrent les aspects de la culture chinoise abordés dans l'enseignement, tout en prenant en considération les goûts des étrangers pour la culture chinoise.

Pour ce qui est de l'organisation de ce livre, chaque thème culturel est structuré en 4 parties : *Introduction*, *Texte*, *Témoignages* et *Pour aller plus loin*. Dans l'Introduction, nous abordons le thème à travers divers personnages, événements ou scènes ; le Texte présente chaque thème de façon complète et approfondie ; les Témoignages consistent en divers commentaires et remarques des Chinois et des étrangers sur le thème en question ; la partie intitulée *Pour aller plus loin* vise à développer les connaissances liées au thème abordé. Il est à noter que, dans les Témoignages, nous avons laissé les commentaires des étrangers et des Chinois en l'état, sans modifier les expressions inappropriées en chinois afin d'offrir aux lecteurs l'authenticité des dialogues.

Bien documenté et largement illustré, ce livre essaie de faire découvrir aux lecteurs la culture chinoise de façon directe et vivante. La version bilingue chinois-français permet de faciliter la lecture et la compréhension.

À la découverte de la culture chinoise peut être utilisé avec le DVD ou seul. Bien que les thèmes choisis soient les mêmes, le livre et le DVD fonctionnent de façon indépendante. Ils sont liés mais peuvent être utilisés séparément, tout en gardant leur propre cohérence. Nous espérons sincèrement que ce livre pourra aider les étrangers à mieux comprendre et à mieux apprécier la culture chinoise.

Les rédacteurs

Janvier 2014

目录

TABLE DES MATIÈRES

传统节日 Les fêtes traditionnelles chinoises

002 清明节 | La Fête de Qingming

009 端午节 | La Fête de Duanwu

015 重阳节 | La Fête de Chongyang

中国艺术 L'art chinois

022 国画 | La peinture chinoise

028 书法 | La calligraphie chinoise

034 印章 | Les sceaux

生活在中国 Les modes de vie chinois

040 胡同与四合院 | Hutong et Siheyuan

045 玩偶 | Les poupées

051 筷子 | Les baguettes

056 问候礼节 | Les règles de salutation

062 小学生的一天 | Une journée chez les élèves chinois

文化符号 Les symboles culturels chinois

070 印刷术 | L'imprimerie

075 灯笼 | Les Lanternes

 **名胜古迹** Les sites touristiques

082 长城 | La Grande Muraille

088 故宫 | Le Palais impérial

093 乐山大佛 | Le Grand Bouddha de Leshan

 **民间工艺** L'artisanat traditionnel

100 中国结 | Les nœuds chinois

105 皮影 | Les ombres chinoises

110 刺绣 | La broderie

116 面塑 | Figurines en pâte à modeler

121 年画 | Estampes du Nouvel An

 **民间运动** Les sports populaires

128 毽子 | Le Dacau

133 风筝 | Les cerfs – volants

138 武术—器械术 | Les arts martiaux – Les armes traditionnelles

144 秧歌 | Le Yangko

Les fêtes
traditionnelles chinoises

传统

節日

清明节

La Fête de Qingming



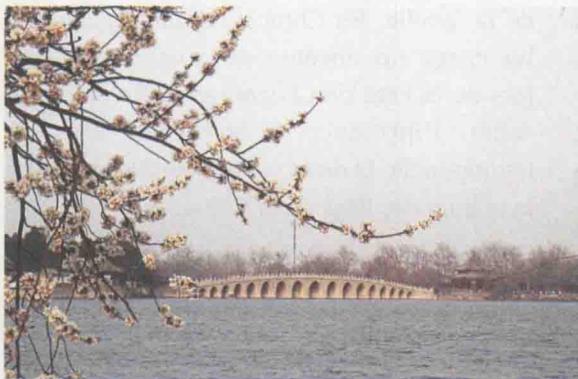
[宋] 张择端《清明上河图》(北京故宫博物院藏)

[Dynastie des Song] ZHANG Zeduan, *Au bord de la rivière à la fête de Qingming*
(conservé au Musée de la Cité interdite)

在2010年上海世界博览会上,中国馆的镇馆之宝是巨型动态版的《清明上河图》,其恢宏的场面令人震惊。《清明上河图》是北宋(960—1127)画家张择端创作的城市风俗长卷,描绘了清明时节北宋都城汴梁的繁华景象及汴河两岸的自然风光。人物画得尤其生动,有挑担的、骑马的、坐轿的,看上去好像刚刚从郊外踏青、扫墓归来。

Lors de l'Exposition Universelle de Shanghai en 2010, la version animée de la peinture *Au bord de la rivière à la fête de Qingming*, dont les scènes sont monumentales, a été la pièce centrale du pavillon chinois. *Au bord de la rivière à la fête de Qingming*, un long rouleau de scènes de vie urbaine et folklorique, œuvre de Zhang Zeduan, peintre de la dynastie des Song du Nord, dépeint la prospérité de Bianliang, la capitale de l'époque, et les paysages des deux rives de la rivière Bianhe. La représentation des personnages est extrêmement vivante : certains portent des palanques, certains galopent sur leur cheval, d'autres sont assis dans une chaise à porteurs, etc. Tous ces personnages semblent rentrer d'une promenade à la campagne ou du nettoyage des tombes dans les cimetières.

“清明”是中国二十四节气之一，也是一个重要的传统节日，一般在四月五日前后。汉语中有不少关于“清明”的谚语，如“清明前后，种瓜点豆”，反映了“清明”作为节气与农业生产的密切关系。作为节日，“清明”又包含着一些特殊的风俗与文化内涵，其名称的来源更是富有诗意：“春分后十五日，斗指丁，为清明，时万物皆洁齐而清明，盖时当气清景明，万物皆显，因此得名。”^①



清明时节颐和园的美景，田琨摄
Paysage au Palais d'Été au moment *Qingming*,
photo par TIAN Kun

唐代以前，清明节前一天（一说清明节前两天）叫“寒食节”，这一天不能生火煮饭，家家都要吃冷食。寒食节是由古代禁旧火、换新火的制度演变而来的。古时候人们钻木取火，所钻树木的种类因季节的不同而

Qingming (limpide clarté), est l'une des 24 périodes de l'année dans le calendrier lunaire chinois, c'est aussi la fête des morts pour les Chinois : elle tombe autour du 5 avril. En langue chinoise les proverbes relatifs à cette période de l'année sont nombreux. On dit par exemple : « au moment de *Qingming*, on plante des courges et des pois », ce qui montre que cette partie de l'année est étroitement liée à la culture agricole. Le jour de *Qingming* est l'occasion de manifestations culturelles typiques. L'origine du nom « limpide clarté » est très poétique : « Le 15^e jours après l'équinoxe de printemps, la Grande Ourse indique la direction de *Ding*, c'est la fête de *Qingming*. À cette période, tout ce qui existe est propre, net et clair, l'air est pur et les paysages sont lumineux, tous les êtres vivants s'éveillent, d'où le nom de limpide clarté que l'on donne à la fête. »^①

Avant la dynastie des Tang, le jour précédant la Fête de *Qingming* était appelé « la fête du repas froid » (d'après certains, cette fête avait lieu deux jours avant la Fête de *Qingming*). Pendant cette journée, il était interdit d'allumer du feu dans la cuisine et toutes les familles devaient manger de la nourriture froide. La « fête du repas froid » a pour origine une coutume antique selon laquelle le foyer doit rester éteint pendant une journée avant que l'on puisse rallumer un nouveau feu. Dans l'antiquité, on frottait un morceau de bois pour produire du feu. Comme le bois utilisé variait selon les saisons, le passage d'un type de bois à un

① 语出《历书》，该书是中国历史上著名的天文学著作，隋代天文学家刘焯所作。

① Extrait de *Li Shu*, une œuvre cosmologique célèbre dans l'histoire chinoise, écrite par LIU Zhuo, astronome de la dynastie des Sui.

变化，因此每到春天换取新火便成为一件大事。在新火没取到的时候是禁止生火的，于是人们就准备了一些冷食以备食用。唐代（618—907）以后，“寒食”与“清明”合二为一，“清明”成为一个固定的节日，流传至今的习俗主要有扫墓、踏青、荡秋千和放风筝等。

扫墓又叫“祭墓”，是中国人祭奠祖先和已故亲人的一种方式。除了祭祀家族的祖先外，清明节也要祭祀中华民族共同的祖先，这一习俗反映了传统农业社会和儒家文化对中国节日文化的影响。

踏青又叫“春游”。清明时节大地回春，自然界到处呈现出生机勃勃的景象，草长莺飞，桃红柳绿，正是

autre au moment du printemps était un grand événement. Il était interdit d'allumer le feu au moment de ce changement de type de bois, les gens préparaient alors des aliments froids pour consommer. Après la dynastie des Tang (618-907), la fête du repas froid a été supplantée par la fête de *Qingming*, qui est devenu une fête régulière au cours de laquelle on a coutume de nettoyer les tombes, de faire une balade de printemps, de la balançoire ou du cerf-volant.

Le nettoyage des tombes est une forme de sacrifice et, pour les Chinois, c'est une façon de rendre hommage aux ancêtres et aux proches défunts. En plus des ancêtres de la famille, les Chinois rendent également hommage aux ancêtres de la nation chinoise lors de la Fête de *Qingming*. Cette coutume reflète l'influence de la société agricole traditionnelle et de la culture confucéenne sur la culture des fêtes de la Chine.



踏青，田琨摄

Excursion de printemps, photo par TIAN Kun

外出郊游的好时光。由于踏青是一项非常有益于身心的活动，因此自古以来一直深受人们喜爱。

荡秋千源自古代北方少数民族的习武活动，宋代（960—1279）以后，荡秋千的活动从宫廷普及到民间。相传儿童做秋千之戏可以祛百病，因而在中国不少地区都有清明荡秋千的习俗。



荡秋千
Faire de la balançoire

放风筝源自古代的巫术。古人认为，放飞的风筝可以带走疾病与厄运。清明节时放风筝不仅是一种娱乐活动，而且有利于身体健康。据说世界上第一个风筝是春秋时代著名的工匠鲁班用木头制作的。东汉（25—220）以后出现了纸做的风筝，叫“纸鸢”，后来有人在纸鸢的头上加了一个竹笛，纸鸢飞上天后被风一吹便发出“呜呜”的声音，好像筝的弹奏声，于是人们就给纸鸢改了名称，叫

L'excursion de printemps est aussi appelé « La balade de printemps ». Au moment de la fête de *Qingming*, avec le retour du printemps, toute la nature renaît : les herbes poussent, les hirondelles volent, les pêchers sont en fleurs et les saules pleureurs sont à nouveau verts, c'est le moment propice pour sortir se promener à la campagne. L'excursion de printemps est une activité bénéfique tant pour la santé physique que morale et constitue une activité appréciée de tous depuis l'Antiquité.

Faire de la balançoire est une activité qui trouve son origine dans la pratique de certains arts martiaux par des ethnies minoritaires du Nord, dans l'Antiquité. Depuis la dynastie des Song (960-1279), la balançoire, qui était jusque-là une activité réservée à la cour impériale, s'est répandue dans l'ensemble de la population. On dit qu'en faisant de la balançoire, les enfants peuvent éloigner les maladies. Cela explique la coutume, suivie dans bien des régions de Chine, de faire de la balançoire lors de la fête de *Qingming*.

Jouer au cerf-volant est une pratique qui remonte aux pratiques de sorcellerie de l'Antiquité. Les anciens pensaient qu'un cerf-volant lancé dans le ciel pouvait faire disparaître les maladies et les malheurs. Pendant la Fête de *Qingming*, le cerf-volant est une activité à la fois divertissante et bénéfique pour la santé. On dit que c'est LU Ban, un artisan menuisier de renom qui vivait durant la période des Printemps et Automnes qui inventa le premier cerf-volant du monde :



放风筝 Lancer d'un cerf-volant

“风筝”。在中国，风筝的制作有三大流派，北京、天津和山东潍坊的风筝都很有特色，享誉中外。

un cerf-volant en bois. Après la chute de la dynastie des Han de l'Est sont apparus les cerfs-volants de papier, appelés *zhiyuan* (*zhi* : papier ; *yuan* : épervier). Plus tard, on installa une petite flûte sur la pointe du cerf-volant. De cette façon, une fois lancé au ciel, le cerf-volant produit un bruit qui ressemble à celui d'un instrument de musique chinois appelé *zheng*. Depuis cette époque, le cerf-volant est appelé *fengzheng* (*feng* : vent ; *zheng*, cithare à 13-16 cordes). En

Chine, il existe trois catégories de cerfs-volants, classés selon leur mode de fabrication : les cerfs-volants de Beijing, ceux de Tianjin et ceux de Weifang (dans la province du Shangdong), qui sont connus pour leurs spécificités tant en Chine qu'à l'étranger.

清明节的主题，一是认祖归宗、怀念亲人，二是对大自然的亲和。不少人把清明节等节日当成普通的假日对待，缺乏对节日内容的记忆与情感释放，这对节日文化传承非常不利。若想促使全民对节日实现集体认同，就必须从孩子抓起，让孩子们在节日中享受中华文化，这是我们的责任。

[中国] 冯骥才，男，作家

在我的老家甘肃，清明节那天上午要去祭扫祖坟，

Se remémorer l'origine de ses ancêtres et chérir la mémoire de ses proches, se rapprocher de la nature, voilà les deux thèmes associés à la Fête de *Qingming*. Bien des gens prennent la Fête de *Qingming* comme un congé ordinaire et ne célèbrent pas véritablement ces deux thèmes, ce qui est préjudiciable à la perpétuation de la tradition culturelle associée à cette fête. Si l'on veut stimuler le sentiment d'identification aux fêtes traditionnelles chez les Chinois, il faut commencer par enseigner aux enfants la culture traditionnelle associée. Il est de notre responsabilité de faire en sorte que les enfants baignent dans la culture chinoise lors des fêtes traditionnelles.

[Chine] FENG Jicai, écrivain

Dans la province du Gansu, mon pays natal, on nettoie les tombes des ancêtres le matin

有的地方只有男的才能去扫墓，女的是不能去的。此外，清明节还要拿一些艾草插在房门上，有辟邪的意思，还有清扫不干净东西的作用。

[中国] 林森，男，工人

我觉得中国的清明节和我们国家的盂兰盆节差不多。每年阴历七月十五，我们会放七天假，大家利用假期返回故乡，祭祖扫墓，探亲访友。这一天交通很繁忙，有点儿像中国的“春运”，有人叫它“民族大移动”。

[日本] 山田百合，女，大学生

de la Fête de *Qingming*. En certains endroits, seuls les hommes ont le droit de se rendre sur les tombes, c'est interdit aux femmes. Par ailleurs, lors de la Fête, on place des branches d'armoises sur les portes, ce qui permet de chasser les esprits malfaisants et de se libérer des impuretés.

[Chine] LIN Sen, ouvrier

Je pense que la fête de *Qingming* ressemble à la Fête des fantômes dans mon pays. Le 15 juillet, selon le calendrier lunaire, nous avons 7 jours de congés dont nous profitons pour retourner dans notre pays natal, rendre hommage aux ancêtres, balayer les tombes et rendre visite à nos proches et à nos amis. Ce jour-là, la circulation est vraiment dense et cela rappelle la grande période d'affluence dans les transports lors de la Fête du Printemps en Chine, que certains appellent « le grand déplacement de la nation ».

[Japon] Yamada Yuri, étudiante

小链接
POUR ALLER PLUS LOIN



潍坊风筝

Cerfs-volants de Weifang

山东潍坊是中国的风筝之乡，风筝制作不仅历史悠久，而且样式精美，题材多样，具有浓郁的生活气息。潍坊国际风筝节是中国最有名的风筝盛会，自1984年举办第一届以来，每年在清明之后的4月20—25日都要举办一次。1988年潍坊荣获“世界风筝之都”的美誉，1989年“国际风筝联合会”决定把总部设在潍坊，从此潍坊成为世界风筝文化交流的中心。



La ville de Weifang, dans la province du Shandong, est la capitale chinoise des cerfs-volants. Elle a une longue histoire de fabrication de cerfs-volants et on y trouve de beaux cerfs-volants délicats qui, de formes et de motifs variés, évoquent souvent des épisodes de la vie courante. Le Festival international de cerf-volant de Weifang est l'événement le plus célèbre en Chine. Depuis le 1^{er} festival en 1984, l'événement se tient du 20 au 25 avril tous les ans après la Fête de *Qingming*. En 1988, la ville de Weifang a été nommée « capitale mondiale du cerf-volant ». En 1989, l'Association internationale de cerf-volant a décidé d'y installer son siège. Depuis, Weifang est devenu un centre d'échanges culturels autour du cerf-volant pour le monde entier.

端午节

La Fête de Duanwu

“粽子香，香厨房。艾叶香，香满堂。桃枝插在大门上，出门一望麦儿黄。这儿端阳，那儿端阳。处处都端阳。”这是一首描写端午习俗的民谣。端午节又称“端阳节”，日期在农历五月初五。从节日活动来看，端午节习俗的主要目的是预防疾病与促进人际交往。



端午节的粽子

Zongzi confectionnés pour la Fête de Duanwu

« Le parfum de *zongzi* remplit la cuisine et le parfum de l'armoise remplit toute la salle. On place des branches de pêcher au-dessus de la porte et, en sortant de chez soi, on voit les champs de blé jaunes à perte de vue. Ici Duanyang, là-bas *Duanyang*, partout on célèbre la Fête de *Duanyang* ». Voilà une chanson folklorique qui décrit les coutumes de la fête de *Duanwu*, appelée aussi la fête de *Duanyang*, qui tombe le 5^e jour du 5^e

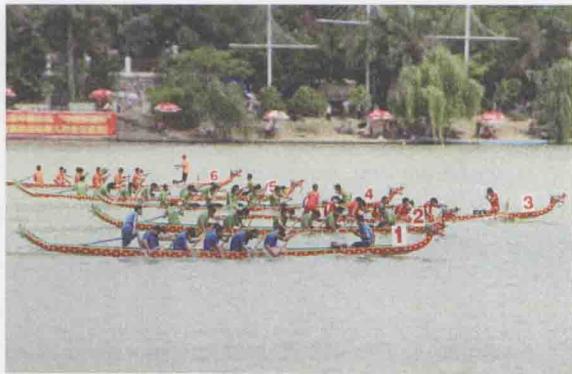
mois du calendrier lunaire. Les coutumes de la Fête de *Duanwu* ont pour objectif de prévenir les maladies et d'améliorer les relations sociales entre les gens.

在中国，端午节是一个集驱瘟辟邪、游戏竞技、饮食娱乐与社交往来为一体的重要节日，端午节的传统习俗很多，主要有赛龙舟、吃粽子、挂菖蒲、插艾草、饮药酒、系五色丝线、贴五毒图案等。

赛龙舟又叫“龙舟竞渡”，是端午节最盛大的活动。龙舟是一种装饰成龙形的船，这和中国人对龙的信

En Chine, la Fête de *Duanwu* permet de chasser les maladies et les esprits malfaisants, de jouer et de se mesurer aux autres au cours de compétitions sportives, de se divertir, de boire et de manger, ainsi que d'améliorer les relations sociales. Il existe beaucoup de traditions relatives à cette fête importante : organiser des courses de bateaux-dragons, manger des *zongzi* (gâteaux de riz glutineux en forme de pyramide enveloppés dans des feuilles de roseau), pendre

仰有关。据闻一多先生研究,端午节原来是祭祀龙的节日。远古时代,南方的吴越民族由于不断受到水旱灾害的威胁,就把龙作为本民族的祖先和保护神,每到农历五月都要举行盛大的图腾祭祀活动:人们将装在竹筒中或裹在树叶里的食物扔到水中献给图腾神吃;为了让神高兴还要在急鼓声中划着龙舟在水上竞渡。由于历史和文化传统的差异,中国各地的龙舟在样式、比赛方式与规模等方面都有所不同,甚至具体日期也不太一样。作为一项体育竞技项目,龙舟竞赛还传播到东亚和东南亚的一些国家,如日本、韩国、越南、泰国等。随着社会



赛龙舟 Course de bateaux-dragons

的进步与男女平等意识的增强,过去不允许妇女参加的龙舟竞渡活动如今也吸引了不少英姿飒爽的女性,她们为端午节的竞渡活动增添了一道亮丽的色彩。

des joncs odorants aux maisons, accrocher des branches d'armoises, boire de l'alcool médicinal, nouer ensemble des fils de cinq couleurs différentes et coller des motifs des « cinq [animaux] toxiques ».

Les courses de bateaux-dragons restent l'activité la plus spectaculaire de la Fête de *Duanwu*. Ce bateaux, en forme de dragons, ont pour origine les croyances relatives au dragon en Chine. Selon une étude de WEN Yiduo (patriote et lettré chinois), la Fête de *Duanwu* remonte aux sacrifices faits au dragon dans l'Antiquité. Dans l'Antiquité chinoise, les peuples des Royaumes Wu et Yue, menacés sans cesse par les inondations, prirent le dragon pour ancêtre et ange-gardien

de leur nation et organisèrent de grands rituels sacrificiels le 5^e mois du calendrier lunaire : on jetait dans l'eau de la nourriture dans des tronçons de bambous ou enveloppée de feuille de roseau, que l'on offrait au dieu totémique, et on organisait des courses de bateaux-dragons, rythmées par les battements accélérés des tambours, dans le but de faire plaisir au dieu. Étant donné les différentes traditions culturelles, les courses de bateaux-dragons varient sous bien des aspects en

fonction des régions : la formes des bateaux, les méthodes de course et l'organisation de la compétition et même la date de la course varient d'une région à l'autre. En tant que compétition sportive, les courses de bateaux-dragons se sont répandues dans d'autres pays